

Inhalt

1. Moers –			
eine europäische Großstadt zwischen Niederrhein und Ruhrgebiet			13
A European »big town«	Une »grande ville«	Una »gran ciudad«	
between the Lower Rhine	européenne entre le Rhin	europea entre el Rin infe-	
and the Ruhr Area	inférieur et le Bassin de la	rior y la Cuenca del Ruhr	
	Ruhr		

2. Maisons-Alfort – Moers:			
Die älteste Partnerschaft entstand 1966 zwischen den vormaligen			
Kriegsgegnern Frankreich und Deutschland			22
The first international	Le premier jumelage	El hermanamiento más	
twinning between former	est conclu entre les anciens	antiguo nació entre los que	
enemies, France and Ger-	adversaires de guerre	antes eran enemigos de	
many, originated in 1966		guerra	

Stadtportrait (25) | Vorgeschichte und Anfänge (29) | Ära Nectoux (40) | Erinnerung und Deutschlandbild in den Familien (47) | Ära Herbillon (53) | Sportbegegnungen (67) | Chronologie (72)

3. Bapaume – Moers:			
Der Sohn des im KZ umgekommenen Bürgermeisters			
reicht 1974 einer deutschen Gemeinde die Hand			74
The son of the mayor	Le fils du maire décédé	El hijo de un alcalde	
who died in a concentra-	dans un camp de concen-	fallecido en un campo de	
tion camp offers the hand	tration tend la main à une	concentración nazi tiende	
of friendship to a German	commune allemande	la mano a un pueblo en	
municipality in 1974		Alemania	

Stadtportrait (77) | Eine ebenso wechselvolle wie schmerzliche Geschichte (80) | Anfänge zwischen Kapellen und Moers (84) | Höhepunkte der 80er und 90er Jahre (91) | Kontinuität auch unter den neuen Moerser Bürgermeistern (101) | Sportbegegnungen – Sportschützen (108) | Schüleraustausch (112) | Chronologie (120)

4. Knowsley – Moers (1980):

Randlage zu Liverpool – Randlage zum Ruhrgebiet 121

Close to Liverpool – close to the Ruhr area	Voisinage de Liver- pool – voisinage du Bassin de la Ruhr	Proximidad de Liver- pool – proximidad de la Cuenca del Ruhr
--	---	--

Stadtportrait (123) | Zwei durch Fusionen entstandene europäische Großstädte finden sich (128) | Begegnungen (137) | Sportbegegnungen (150) | Schulen (152) | Chronologie (163)

5. Ramla – Moers (1987):

Eine aus der deutschen Geschichte erwachsene Verantwortung 165

A responsibility arising out of German history	Une responsabilité qui émane de l'histoire allemande	Una responsabili- dad nacida de la historia alemana
---	--	---

Stadtportrait (168) | Wahre Pioniere (172) | Anfänge der Städtepartnerschaft (182) | Deutschlanderfahrung und -bild der Partner in Ramla (188) | Araber in Ramla und in den Begegnungen (192) | Begegnungen (197) | »Die Stadt Moers kann stolz sein« (204) | Chronologie (208)

6. La Trinidad – Moers (1989):

Verantwortung für die Eine Welt in der Gegenwart 210

A common respon- sibility for »One World«	Responsabilité com- mune pour »un seul monde«	Responsabilidad por ambas partes para »un solo mundo«
--	---	---

Stadtportrait (214) | Ursprünge und Anfänge der Partnerschaft (217) | Gesundheit, Schule und Kultur (227) | Begegnungen und Rückblick (239) | Chronologie (251)

7. Seelow – Moers (1990):

Wo in Deutschland die Sonne auf- und untergeht 254

Where the sun rises and sets in Germany	Là où le soleil se lève et se couche en Allemagne	Donde el sol se levanta y se pone en Alemania
--	--	--

Stadtportrait (257) | Eine 40-jährige Vorgeschichte: Begegnungen zwischen evangelischen Kirchengemeinden (261) | Nach dem Fall der Mauer ging es schnell (268) | Keine »Besserwessis« (275) | Chöre, Schützen und Politiker (281) | Eine Drehleiter der Moerser Feuerwehr für's polnische Küstrin (286) | Chronologie (290)

8. Moerser Bürgerschaft und Schulen:

weltoffen und engagiert – auch ohne die offiziellen Partnerschaften 291

Moers citizens and schools open to the world and active – even without official twinnings	Citoyens et écoles de Moers: ouverts au monde et engagés – en dehors des jumelages officiels	Ciudadanos y escuelas de Moers: abiertos al mundo y activos – fuera de los hermanamientos oficiales
--	---	---

Moers – auch in der Geschichte immer »weltoffen«? (292) | Zuwanderung und Integration (293) | Der Kreis Moers und die County Durham (294) | Nicht verwirklichte Städtepartnerschaften (296) | Bürgerliches Engagement (298) | Internationale Kontakte der Schulen (311)

9. Anhang | appendix | annexes | anejos 327

Herzlichen Dank – Many Thanks – Merci beaucoup – Muchísimas Gracias (327) |
Quellen- und Abbildungsnachweis (329) | Archivierung im Stadtarchiv –
Interviews (330) | Städtepartnerschaften – Geschichte und Organisation (335) |
Abkürzungen (336)